" [las Escrituras], i mira que no ha de levantarse un " profeta de Galilea."

I se fué cada uno á su casa. VIII. 1 Mas Jesus se fué al Monte de los Olivos.

2 I mui de mañana vino otra vez al lugar santo, i todo el pueblo venia á el; i, habiéndose sentado, los enseñaba.

3 I los escribas i los Fariseos le trajeron una muger sorprendida en adulterio; i, habiéndola puesto en 4 medio, le dijeron: "Maestro, esta muger ha sido

5 "sorprendida en el acto de cometer adulterio; i, en " la lei, Moises nos ha mandado apedrear á estas

6 "tales. ; Tú pues, qué dices?" Esto lo dijeron, para tentarlo, i tener [con qué] acusarlo. Mas Jesus, habiéndose inclinado hácia la tierra, escribia con el dedo

7 en ella; i cuando seguian preguntándole, se enderezó, i les dijo: "Aquel de vosotros que esté sin 8 " pecado, [sea] el primero que le tire la piedra." I

otra vez se inclinó hácia la tierra, i continuaba escri-9 biendo en ella. I ellos, habiendo oido [esto], i estando reprendidos por [su] conciencia, se iban saliendo uno tras otro, empezando por los ancianos, hasta los últimos; i dejaron solo á Jesus, i á la muger que

10 habia estado en pié en medio. I cuando se enderezó Jesus, i no vió á nadie mas que á la muger, le dijo: " Muger, ¿ donde estan los tus acusadores ? ¿ No te

11 " ha condenado ninguno?" I ella dijo: "Ninguno, "Señor." I le dijo Jesus: "Ni yo tampoco te con-" deno; vete, i no peques mas."

12 Entonces hablé Jesus otra vez á las [gentes , diciendo : "Yo soi la Luz del mundo ; el que me siga, no " andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida."

13 Entonces le dijeron los Fariseos: "Tú das testi-

"monio de tí mismo; [por tanto] tu testimonio no 14 "es digno de fé." Respondió Jesus, i les dijo: " Aunque vo doi testimonio de mí mismo, mi testi-" monio es digno de fé; porque [yo] sé de donde he " venido, i adonde voi, i vosotros no sabeis de donde

15 " vengo, ni adonde voi. Vosotros [me] estais juz-"gando segun la carne: † yo no estoi juzgando á

16 " nadie; mas si yo tambien he de juzgar, mi juicio ha

* Digno de fé, en griego, verdadero. Véase cap. v. 31, 32. † Segun la carne, a saber inicuamente. Véase Rom. viii. 4-7. " de ser el verdadero; porque no he de juzgar solo,

17 "sino con [mi] Padre que me ha enviado. I tam-"bien en vuestra lei está escrito, que el testimonio

18 " de dos hombres es digno de fé. [Uno] yo soi, que " doi testimonio de mí mismo; i da testimonio de " mí [mi] Padre que me ha enviado."

Entonces le dijeron : " ¿ En donde está tu Padre ?" Respondió Jesus: "Ni me conoceis á mí, ni á mi " Padre: si me hubiéseis conocido á mí, hubiérais " conocido tambien á mi Padre."

20 Estas palabras dijo Jesus en el [atrio del] tesoro, enseñando en el lugar santo.

I nadie lo prendió, porque no habia llegado todavia

su hora.

Entonces les dijo Jesus otra vez: "Yo me voi. i "[vosotros] me buscareis, i en vuestro pecado mori-

22 "reis; adonde vo voi, vosotros no podeis ir." Entonces dijeron los Judíos: "¿ Acaso se dará muerte, "[i] por eso dice : 'Adonde yo voi, vosotros no podeis

23 " 'ir ?' " I les dijo : "Vosotros sois de los de abajo ; " vo soi de los de arriba; vosotros sois [de los] de

24 " este mundo; yo no soi [de los] de este mundo. Por "tanto os he dicho que morireis en vuestros peca-"dos; porque si no crevereis que vo soi [el Un-"gido], morireis en vuestros pecados."

Entonces le dijeron : "¡ Quién eres tú ?" I les dijo Jesus: "Todo lo que [os dije] al principio, os digo

26 "tambien [ahora]: muchas cosas tengo que decir, i " que condenar, respecto á vosotros; mas el que me "ha enviado es el Verdadero, i lo que vo digo en el 27 " mundo, es lo que él me ha mandado." No enten-

dieron que les hablaba de [su] Padre.

Entonces les dijo Jesus : "Cuando hubiereis levan-"tado en alto al Hijo del Hombre, entonces sabreis " que yo soi [el Ungido]; i que no hago nada por " mí mismo, sino que hablo lo que me ha enseñado

29 " mi Padre. I el que me ha enviado, está conmigo ; "no me ha dejado solo [mi] Padre; porque vo hago " siempre lo [que] le [es] agradable."

30 Diciendo el estas cosas, muchos tuvieron fé en él. 31 Entonces dijo Jesus á los Judíos que habian tenido fé en él : "Si vuestra [fé] † en mi palabra permane-

* Juzgar; en griego, estar. † Vuestra [fé] permaneciere ; en griego, permanecièreis vosotros. 188

32 "ciere, sereis verdaderamente mis discípulos; i "conocereis la verdad, i la verdad os hará libres."

33 Le respondieron: "Somos del linage de Abraham; "i no hemos sido siervos de nadie jamas. ¿Cómo 34 "[es que] tú dices: 'Vendreis á ser libres?'" Les

34 "[es que] tú dices: 'Vendreis a ser libres?'" Les respondió Jesus: "En verdad, en verdad os digo, "que todo el que comete el pecado, es siervo del

35 "pecado. I el siervo no permanece en la casa para "siempre; [mas] para siempre permanece el hijo.

36 "Si pues el Hijo os hiciere libres, sereis realmente 37 "libres. [Yo] sé que sois del linage de Abraham;

"mas procurais darme muerte; porque mi pala-38 "bra no halla cabida en vosotros. Yo hablo lo que "he visto, [estando] con mi Padre; i así vosotros "haceis lo que habeis visto. [estando] con vuestro

" padre."

39 Respondieron, i le dijeron: "Nuestro padre es "Abraham." Les dijo Jesus: "Si fuerais hijos de

40 "Abraham, haríais las obras de Abraham; mas "ahora procurais darme muerte á mí, hombre que "os he dicho la verdad que he oido de Dios." Tal

41 "cosa no hizo Abraham. Vosotros haceis las obras "de vuestro padre."

Entonces le dijeron : "Nosotros no hemos nacido

"de fornicacion;† un solo padre tenemos, [que es]
42 "Dios." Dijoles pues Jesus: "Si Dios fuera vuestro
"Padre, me hubierais amado; porque yo he pro-

"cedido i venido de Dios; i porque no he venido
"43" por mi mismo, sino que el me ha enviado. ¿Por

"qué no entendeis lo que digo? [Es] porque no 44 "podeis oir mi palabra. Vosotros teneis por padre "al calumniador; i quereis ejecutar los deseos de "vuestro padre. El ha sido homicida desde el prin"cipio; i en la verdad no ha persistido, porque "no hai verdad en él. Cuando dice mentira, habla "[como uno] de los suyos; porque es mentiroso, i

45 "padre del [mentiroso]. I porque yo digo la ver-46 "dad, no teneis fé en mí. ¿ Quién de vosotros me

"reprende con respecto al pecado? i si digo la ver-

47 "dad, ¿ por qué no teneis vosotros fé en mí? El que

* He oido de Dios, 6, me ha enscñado Dios. † Fornicucion, significa aquí probablemente el dar culto á idolos. Véuse Rev. il 14. " es de Dios, oye las palabras de Dios ; por esto voso-" tros no [las] ois, porque no sois de Dios."

48 Entonces respondieron los Judíos, i le dijeron:
" i No decimos bien nosotros, que tú eres un Samari-

49 "tano, i que tienes [en tí] un demonio?" Respondió Jesus: "Yo no tengo [en mí] un demonio, sino que "honro à mi Padre, i vosotros me deshonrais à mí.

50 "Aunque yo no busco mi gloria, hai uno que [la]

51 "busca, i ha de ser juez. En verdad, en verdad os "digo, que si alguno guardare mi palabra, no morira "iamas."

52 Entonces le dijeron los Judios: "Ahora sabemos "que tienes [en tí] un demonio. Abraham murió, "i [murieron] los profetas; i tú dices: 'Si alguno

53 "'guardare mi palabra, no morirá jamas.' ¿ Eres tú "mayor que nuestro padre Abraham, que murió ? ¿ i "[que] los profetas, [que] murieron [tambien] ? Tú 54 "¿ por quién te tienes ?" Respondió Jesus : "Si yo

54 "¿ por quién te tienes?" Respondio Jesus: "Si yo " me glorifico á mí mismo, mi gloria no es nada. El " que me ha de glorificar es mi Padre, de quien vo-

55 "sotros decis, que es vuestro Dios; i [sin embargo]
"no lo habeis conocido; mas yo lo conozco; i si
"dijere que no lo conozco, seria, semejante á vosotros,
"un mentiroso. Mas lo conozco, i guardo su palabra.

56 "Abraham, vuestro padre, se alegró de que habia de "ver mi dia; i [lo] vió, i se gozó."

57 Entonces los Judios le dijeron: "Aun, no tienes 58 "cincuenta años, ¿i has visto á Abraham?" Les

dijo Jesus: "En verdad, en verdad os digo, que, 59 "ántes de que fuese hecho Abraham, yo soi." Entonces recogieron piedras para tirarse[las]; mas Jesus se escondió, i salió del lugar santo, habiendo pasado por medio de ellos; i así pasó [adelante].

IX. 1 I al pasar, vió a un hombre, ciego de nacimiento.
2 I le hicieron esta pregunta sus discípulos: "Maestro,
"; habia de nacer este [hombre] ciego, porque pecó

"; habia de hacer este [hombe] ceste; per la serie de la ceste este [hombe] sus padres?" Respondió Jesus: "Ni [porque] este pecó, ni [porque pecaron] "sus padres; sino para que se manifiesten las obras

4 " de Dios en él. Es necesario que yo trabaje en las " obras del que me ha enviado, mientras que es de " dia ; ha de venir la noche, en que nadie puede

" dia; ha de venir la noche, en que name puede 5 " trabajar. Mientras esté en el mundo soi la Luz

" del mundo."

6 Cuando hubo dicho esto, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, i ungió con el lodo los ojos del 7 ciego; i le dijo: "Vete, [i] lávate [los ojos] en el "baño de Siloé;" que, traducido, [significa] el Enviado. Se fué, pues, i se lavó, i volvió con vista.

8 Entonces los vecinos, i los que ántes habian visto que era ciego, dijeron: "¿No es este el que estaba 9 "sentado, i pedia [limosna]?" Algunos decian: "Este es;" i otros: "[Es uno] que se le parece."

10 [Mas] él decia: "Yo soi." Entonces le dijeron: 11 "¿ Como se te han abierto los ojos?" Respondió él, i dijo: "Un hombre, llamado Jesus, hizo lodo, i me "ungió [con él] los ojos, i me dijo: 'Yete al baño "de Siloé, i lávate.' I me fuí, me lavé, i recibí la 12 "vista." Entonces le dijeron: "Dónde está él?"

Dijo: "No [lo] sé."

13 Llevaron al que [estaba] ántes ciego á los Fariseos.
14 I era dia de reposo, cuando Jesus hizo el lodo, i le
15 abrió los ojos. Entonces tambien los Fariseos le preguntaban, como habia recibilo la vista. I

él les dijo: "Puso lodo en mis ojos, i me lavé, i

" veo."

16 Entonces dijeron algunos de los Fariseos: "Este "hombre no ha venido de Dios, porque no guarda el "dia de reposo." Otros decian: "¿Cómo puede un "hombre pecador hacer tales milagros?" I habia division entre ellos.

17 Dijeron otra vez al ciego: "¿ Qué has de decir tú " de él, por haberte abierto los ojos?" I él dijo:

"Es Profeta."

18 No por eso creyeron los Judíos que hubiese sido ciego, i recibido la vista, hasta que llamaron á los pa-

19 dres del que habia recibido la vista, i les hicieron esta pregunta: "¿ Es este vuestro hijo, de quien vosotros decis que nació ciego? Pues, ¿ cómo [es que] vé

20 "ahora?" Sus padres les respondieron, i dijeron:
"Sabemos que este es nuestro hijo, i que nació ciego;

21 "mas cómo [es que] ahora vé, no [lo] sahemos noso-"tros; ni tampoco sahemos quien le ha abierto los "ojos; él tiene edad, preguntádse[lo]; él mismo

22 "hablara respecto de si." Esto lo dijeron sus padres, porque temian a los Judios; pues ya habian concertado estos, que si alguno confesase que el [era] el

23 Ungido, se excluyese de la congregacion. Por esto

sus padres dijeron: "Edad tiene; preguntádse[lo] "á él."

24 Entonces llamaron segunda vez al hombre que habia sido ciego, i le dijeron: "Da gloria á Dios;

25 " nosotros sabemos que este hombre es pecador." Entonces respondió él, i dijo: "Si es pecador, [yo] no "[lo] sé; una cosa sé; que [yo], que era ciego, ahora

26 "veo." I le dijeron otra vez : "¿ Qué hizo [él] con-27 "tigo ? ¿ Cómo te abrió los ojos ?" Respondióles : "Os [lo] he dicho ya, i no habeis atendido ; ¿ por " qué quereis oir [lo] otra vez ? ¿ Quereis vosotros tam-

28 "bien ser sus discípulos?" Entonces lo maltrataron de palabras, i dijeron: "Tú eres su discípulo; mas 29 "nosotros somos discípulos de Moises. Nosotros sa-

"bemos que Dios habló á Moises; mas de este, no 30 "sabemos de donde es." Respondió el hombre, i les dijo: "Pues cosa maravillosa es esto, que vosotros

"no sabeis de donde es, aunque me ha abierto los 31 "ojos. Sin embargo sabemos que Dios no oye á los "pecadores; mas que si alguno le da culto, i hace su

32 "voluntad, à este lo oye. Desde tiempos antiguos "no se ha oido que alguno haya abierto los ojos de 33 "uno que nació ciego. Si este no hubiese venido

34 "de Dios, no hubiera podido hacer nada." Respondieron, i le dijeron: "Tú naciste enteramente en "pecado, ¿ i nos enseñas á nosotros?" I lo echaron fuera.

35 Oyó Jesus que lo habian echado fuera; i habiéndolo encontrado, le dijo: "¿ Tienes tú fé en el Hijo

36 " de Dios?" Respondió él, i dijo: "¿Quién es, Señor, 37 " para que [yo] tenga fé en él?" I le dijo Jesus: "Lo has visto; i es el que está hablando conti-

38 "go." I él dijo: "Tengo fé, Señor." I lo adoró [postrado].

39 I dijo Jesus: "Yo he venido á este mundo, para "[ejercer recto] juicio; para que los que no ven,

40 vean; i los que ven, cieguen." I los Fariseos que estaban con el oyeron esto, i le dijeron: "¿Somos

41 "nosotros tambien ciegos?" Les dijo Jesus: "Si "hubieseis sido ciegos, no hubierais tenido pecado; "mas ahora decis: 'Vemos;' por tanto vuestro "pecado permanece.

X. 1 "En verdad, en verdad os digo, que el que no "entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino

" que sube [para entrar] por otra parte, ese es hurta-2 "dor i ladron; mas el que entra por la puerta, es el

3 " pastor de las ovejas. A este el portero le abre ; i " las ovejas atienden á su voz; i llama por [su] nom-

4 " bre á las ovejas propias, i las saca fuera. I cuando " ha hecho salir sus propias ovejas, va delante de " ellas: i las ovejas lo siguen, porque conocen su voz.

5 " Mas á un extraño no lo seguiran, sino que huiran " de él; porque no conocen la voz de los extraños."

6 - Este símil les dijo á ellos Jesus; mas ellos no entendieron lo que a les decia.

Por tanto les dijo Jesus otra vez: "En verdad, en " verdad os digo: Yo soi la puerta de las ovejas.

8 "Todos cuantos han venido ántes que yo, hurtadores "han sido, i ladrones; mas á ellos no han atendido

9 "las ovejas. Yo soi la puerta. Si alguno por mí " entrare, se salvará; i entrará, i saldrá, i hallará

10 " pastos. El hurtador no viene sino para hurtar, i " matar, i destruir [á las ovejas]; yo he venido para " que tengan vida, i mas que [vida] tengan.†

"Yo soi el buen pastor; el buen pastor da su vida 12 " por [sus] ovejas. Mas el que es mercenario, i no el " pastor, de quien no son propias las ovejas, cuando "ve venir al lobo, deja las ovejas, i huye; i el lobo

13 "las arrebata, i las dispersa. I [por esto] huye el " mercenario, porque es mercenario, i no le da cui-

14 "dado de las ovejas. Yo soi el buen pastor; i conoz-"co mis [ovejas], i mis [ovejas] me conocen á mí; 15 " así como [mi] Padre me conoce á mí, i conozco yo

"á [mi] Padre. I doi mi vida por [mis] ovejas. "Tengo tambien otras ovejas, que no son de este

"aprisco; las cuales tambien es necesario que yo " conduzca : i atenderan á mi voz ; i habrá un [solo] " rebaño, i un [solo] pastor.

" Por esto [mi] Padre me ama, porque yo doi mi 18 " vida, para volverla á tomar. No me la quita nadie; "sino que vo la doi por mí mismo; tengo autoridad

" para darla, i tengo autoridad para volverla á tomar. " Este mandamiento he recibido de mi Padre."

19 Entonces hubo otra vez division entre los Judíos, 20 por causa de estas palabras; i decian muchos de ellos: "Tiene [en sí] un demonio, i está loco; ; por

21 " qué lo escuchais ?" Otros decian : " Estas palabras "no son [las de] un endemoniado; ¿ puede un de-" monio abrir los ojos de los ciegos ?"

I cuando vino [la fiesta de] la Dedicación, en Jeru-23 salem, habia tempestad; i mientras andaba Jesus 24 en el lugar santo, por el portico de Salomon, lo cercaron los Judíos, i le dijeron: "; Hasta cuando has "de traer suspensa nuestra alma? Si tú eres el

25 "Ungido, dínos[lo] abiertamente." Les respondió Jesus: "Os [lo] he dicho [ya], i no teneis fé. Las " obras que vo hago en el nombre de mi Padre, dan

26 " testimonio de mí; mas no teneis fé vosotros; por-27 " que no sois de mis ovejas. Como os he dicho, mis " oveias atienden á mi voz ; i yo las conozco ; i [ellas]

28 " me siguen; i yo les doi la vida eterna; i no pere-" ceran jamas; ni las arrebatará ninguno de mi

29 " mano. Mi Padre, que me [las] ha dado, es mayor "que todos; i nadie puede arrebatar [las] de la

30 " mano de mi Padre. Yo i [mi] Padre somos uno " [mismo]."

31 Entonces los Judíos tomaron otra vez piedras para 32 apedrearlo. Les respondió Jesus: "Muchas buenas "obras os he mostrado, [como las] de mi Padre;

33 " i por cuál de ellas me apedreais ?" Le respondieron los Judíos, diciendo: "No [es] con motivo de " buena obra, que te apedreamos, sino de blasfemia.† " i de que tú, siendo, [como eres], hombre, te haces

34 "Dios." Les respondió Jesus: "; No está escrito en 35 " vuestra lei : 'Yo dije : Dioses sois ?' Si llamó dioses " á aquellos á quienes vino la palabra de Dios, i [si]

36 " no puede quebrantarse la Escritura; ; decis voso-"tros [de mí], á quien [mi] Padre ha santificado, i "ha enviado al mundo: 'Blasfemas,' † porque he 37 "dicho: 'Soi el Hijo de Dios?' Si no hago las obras

. 38 " de mi Padre, no tengais fé en mí. Mas si [las] " hago, aunque no la tengais en mí, tenedla en [mis] " obras ; para que conozcais i creais que [mi] Padre " [está] en mí, i que yo [estoi] en él."

Entonces procuraban otra vez prenderlo; mas se salió de entre sus manos.

* Habia tempestad, 6 era invierno.

^{*} Lo que, 6, que significaba lo que. † Mas que [vida] lengan, ó, la tengan en mas abundancia.

Blasfemia, ó infamacion. Blasfemas, ó dices cosa infamatoria.

I se fué otra vez mas allá del Jordan, al lugar en donde Juan estaba administrando inmersion al priu-41 cipio; i se quedó allí. I muchos fueron á él; i di-

jeron: "Juan, por cierto, no hizo ningun milagro; "mas todas cuantas cosas dijo él de este, son verda-42 "deras." I muchos de los [que estaban] allí tuvieron

fé en él.

194

XI. 1 I estaba enfermo un [hombre llamado] Lázaro, de Betania, la aldea de Maria, i de Marta su hermana;

2 i Maria, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con bálsamo, i le enjugó los 3 pies con sus cabellos. Le enviaron á decir pues las

hermanas [de este]: "Señor, hé aquí, el que amas 4 "está enfermo." I cuando [lo] oyó Jesus, dijo: "Esta "enfermedad no ha venido para que muera, s'no en

" pro de la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea 5 " glorificado por medio de ella." I amaba Jesus á 6 Marta, i á su hermana, i á Lázaro; mas cuando hubo

oido que [este] estaba enfermo, se quedó, no obstante, 7 todavia dos dias en el lugar en que estaba. Entonces,

despues de esto, dijo á [sus] discípulos : "Vamos otra 8 " vez á Judea." Le dijeron [sus] discípulos : "Maes-

"tro, hace poco que los Judíos procuraban apedrearte; 9 "¡i vas allá otra vez?" Respondió Jesus: "¡No "son doce las horas del dia? El que anda de dia,

"son doce las horas del dila? El que anda de dila, 10 "no tropieza, porque vé la luz de este mundo; mas "el que anda de noche, tropieza, porque la luz [del "mundo] no está en él."

11 Despues que hubo dicho esto, les dijo tambien : "Nuestro amigo Lázaro duerme ; mas voi para des-

12 "pertarlo." Entonces dijeron sus discípulos: "Señor,
 13 "si duerme, será salvo." Mas Jesus habia hablado de su muerte, i ellos pensaron que hablaba del sueño

14 natural. Entonces, pues, les dijo claramento Jesus: 15 "Lázaro ha muerto: i me gozo, por causa de voso-

"tros, de no haber estado allí, para que tengais fé.
16 "Pero, vamos á él." Entonces Tomas, llamado [tambien] Dídimo, dijo á sus condiscípulos: "Vamos "tambien nosotros, para que muramos con él."

17 I habiendo llegado Jesus, halló que hacia ya cuatro 18 dias que [Lázaro estaba] en el sepulcro. I Betania estaba cerca de Jerusalem, á distancia como de unos

* Tomas en hebreo, i Didimo en griego, significan Jemelo.

19 quince estadios.⁹ I muchos de los Judíos habian venido, para [unirse con] las compañeras de Marta i Maria en consolarlas con respecto á su hermano.

20 Entonces Marta, cuando oyó que Jesus venia, le salió al encuentro; i Maria se quedó sentada en la

21 casa. Entonces dijo Marta á Jesus: "Señor, si hu-"bieses estado aquí, mi hermano no hubiera muerto:

22 " mas sé que aun ahora te concederá Dios cualquiera 23 " cosa que le pidieses." Le dijo Jesus: "Tu her-

24 "mano resucitará." Le dijo Marta: "Sé que resuci-25 "tará en la resurreccion en el último dia." Le dijo

Jesus: "Yo soi la resurreccion i la vida; el que 26 "tenga fé en mí, aunque muera, vivirá. I todo el

"que viva i tenga fé en mí, no morirá jamas. ¿ Crees

27 "[tú] esto?" Le dijo: "Sí, Señor; yo creo que tú
"eres el Ungido, el Hijo de Dios, el que habia de
"venir al mundo."

28 I, habiendo dicho esto, se fué, i llamó secretamente á Maria su hermana, i le dijo: "El Maestro está

29 " aquí, i te llama." Ella, cuando [lo] oyó, se levantó 30 presto, i fué hácia él. I Jesus no habia entrado todavia en la aldea, sino que estaba en el lugar en que

31 Marta lo habia encontrado. Entonces los Judíos que estaban con Maria en la casa, i la consolaban, al verla levantarse presto, é irse, la siguieron, diciendo:

32 "Va al sepulcro para llorar allí." Entonces Maria, cuando llegó adonde estaba Jesus, i lo vió, se postró à sus pies, i le dijo: "Señor, si hubieses estado aquí,

33 "mi hermano no hubiera muerto." Entonces Jesus, al verla llorar, i tambien los Judios que habian venido

34 con ella, suspiró en [su] espíritu, i se turbó, i dijo: "¿Dónde lo habeis puesto?" Le dijeron: "Señor,

35 "ven á ver[lo]." Lloró Jesus.

36 Entonces dijeron los Judíos: "¡Hé aquí, como lo 37 "amaba!" I algunos de ellos dijeron: "¡No podia "este, que abrió los ojos del ciego, hacer tambien "que este no muriese?"

38 Entonces Jesus, suspirando otra vez en sí mismo, llegó al sepulcro, que era una gruta ; i se habia puedo

39 una piedra en su [entrada]. Dijo Jesus: "Quitad la "piedra." Le dijo Marta, hermana del muerto: "Señor, ya hiede, porque ha estado [muerto] cuatro

* Quince estadios; casi media de una legua castellana. Véase Lucas xxiv. 13, nota. 40 " [dias]." Le dijo á ella Jesus: "; No te he dicho 41 " que, si tuvieres fé, veras la gloria de Dios ?" Entonces quitaron la piedra de donde el muerto yacia. I Jesus alzó los ojos hácia arriba, i dijo: "Padre,

42 " te doi gracias porque me has oido. Aunque yo " sabia que siempre me oves, sin embargo, por causa "de las gentes que estan presentes, [10] he dicho, "para que crean que tú me has enviado."

43 I, habiendo dicho esto, clamó en alta voz: "Lázaro, 44 "ven fuera." I salió el muerto, atado, de pies i manos, con fajas, i envuelto su rostro en un sudario. Les dijo Jesus : "Desatadlo, i dejadlo ir."

45 Entonces muchos de los Judíos que habian venido lá visitarl á Maria, i habian visto lo que habia hecho 46 Jesus, tuvieron fé en él. Mas algunos de ellos se

fueron á los Fariseos, i les dijeron lo que habia hecho

Entonces los príncipes de los sacerdotes i los Fariseos congregaron el tribunal [supremo], i dijeron: "; Qué hemos de hacer? Porque este hombre hace

48 " muchos milagros. Si lo dejamos así, todos tendran "fé en él; i vendran los Romanos, i daran fin de

49 " nuestro lugar [santo], i de [nuestra] nacion." I uno de ellos, [llamado] Caifas, que era el sumo sacerdote 50 aquel año, les dijo: "Vosotros no sabeis nada; ni

" pensais que nos es ventajoso que un [solo] hombre "muera por el pueblo, i que no perezca toda la na-

51 " cion." I esto no lo dijo por sí mismo [solamente]; sino que, siendo sumo sacerdote aquel año, profetizó

52 que Jesus iba á morir por la nacion, i no por la nacion solamente, sino tambien para congregar en

53 un [cuerpo] á los hijos de Dios, dispersos. Así pues, desde aquel dia consultaron entre si para darle

54 Por tanto Jesus va no andaba en público entre los Judíos, mas se retiró de allí al pais cercano al despoblado, á la ciudad llamada Efraim, i allí continuaba con sus discípulos.

55 I cuando se acercaba la Pascua de los Judíos, muchos subieron del campo á Jerusalem ántes de la

56 Pascua, para purificarse. I buscaban á Jesus, i se decian unos á otros, estando en el lugar santo: "¿ Qué

57 " os parece?; Que no vendrá á la fiesta?" I tam-

bien los príncipes de los sacerdotes i los Fariseos habian mandado, que si alguno supiese donde [Jesus] estaba, [lo] señalase, para que lo prendiesen.

XII. 1 I Jesus, seis dias ántes de la Pascua, llegó á Betania, en donde estaba Lázaro, que habia estado muerto, [i] al que [Jesus] habia resucitado de entre 2 los muertos. I, le dieron una cena allí, en que Marta

servia; i Lázaro era uno de los que se reclinaban fá 3 la mesa] con él. Entonces Maria tomó una libra de bálsamo de nardo puro, de mucho precio, i ungió los

pies de Jesus, i los enjugó con sus cabellos; i la casa 4 se llenó del olor del bálsamo. Entonces Júdas Iscariote, [hijo] de Simon, uno de sus discípulos, [i] el

5 que iba a entregarlo, dijo: "; Por qué no se ha " vendido este bálsamo por trescientos denarios,† i 6 " se ha dado [su valor] á los pobres?" Mas dijo esto,

no porque le daba cuidado de los pobres, sino porque era hurtador, i tenia la bolsa, i quitaba lo que se 7 echaba [en ella]. Entonces dijo Jesus : "Dejadla : ha

8 "guardado esto para el dia de embalsamarme. Por-" que á los pobres los teneis siempre con vosotros, " mas á mí no siempre me habeis de tener."

9 I supo una gran multitud de los Judíos que Jesus estaba allí; i vinieron, no solo por causa de él, sino tambien para ver á Lázaro, á quien habia resucitado

10 de entre los muertos. I los príncipes de los sacerdotes 11 se resolvieron dar muerte tambien á Lázaro; porque muchos de los Judíos, por causa suya, se separaban [de ellos], i tenian fé en Jesus.

Al dia siguiente una gran multitud [de gentes] que habian venido á la fiesta, habiendo oido que Jesus

13 venia hácia Jerusalem, tomaron ramos de palmas, i salieron á recibirlo, i clamaron: "¡Hosanna!‡ "; bendito [sea] el rei de Israel, que viene en el

14 "nombre del Señor!" I halló Jesus un asnillo, i se 15 sentó sobre él, como está escrito: "No temas, hija " de Zion; hé aquí, tu rei viene, sentado sobre un

16 "pollino." I esto no entendieron sus discípulos al principio; mas, cuando se hubo glorificado Jesus,

! Hosanna! voz hebrea, que significa. Salva aqui.

^{*} La libra castellana es casi igual á una libra romana i un tercio. † El denario era del valor de un real de plata i un tercio.

entonces se acordaron de que estas cosas, que le habian hecho, estaban escritas de él.

17 Entonces la gente que habia estado con él, cuando llamó à Lázaro del sepulcro, i lo resucitó de entre los

18 muertos, daba testimonio [de ello]. I por esta causa salió la gente á [recibir]lo, por haber oido que habia hecho este milagro.

19 I los Fariseos dijeron entre sí: "¿Veis que no "adelantais nada? Hé aquí, [todo] el mundo se ha

"ido en pos de él."

20 I habia algunos gentiles; entre los que habian

21 subido para adorar durante la fiesta, los cuales se
acercaron á Felipe, de Betsaida en Galilea, i le roga-

22 ban, diciendo: "Señor, queremos ver á Jesus." Fué Felipe i [lo] dijo á Andres; i Andres i Felipe [lo] 23 dijeron tambien á Jesus. I Jesus les respondió, di-

ciendo: "Ha llegado la hora en que el Hijo del 24 "Hombre ha de ser glorificado. En verdad, en ver-"dad os digo, que si un grano de trigo no cae en la

"tierra, i muere, queda solo; mas, si muere, da 25 "mucho fruto. El que ama su vida, la perderá; "mas el que aborrece su vida en este mundo, la

26 guardară para la vida eterna. Si alguno me sirve, "sígame; i donde yo esté, allí estará tambien mi "servidor; i, si alguno me sirve, lo honrará [mi]

27 "Padre. Ahora mi alma está turbada; i ¿ que he "de decir? ¿ Padre, sálvame de esta hora? mas por "esta causa he venido, para que [llegue] esta hora.

28 "Padre, glorifica tu nombre."

Entonces vino una voz del cielo, [que dijo]: "[Ya

29 "lo] he glorificado, i otra vez [lo] glorificaré." I [algunos de] la gente que estaba [alli], i [la] oyó, dijeron que habia tronado; otros dijeron: "Un men-

30 "sagero [de Dios] le ha hablado." Jesus respondió i dijo: "No por mi causa ha venido esta voz, sino

31 " por vuestra causa. Ahora ha de ser juzgado este " mundo ; ahora el príncipe de este mundo ha de ser

32 " echado fuera. I yo, cuando sea levantado en alto 33 " de la tierra, traeré á todos á mí mismo." I esto lo

dijo para indicar de qué muerte iba á morir.

Le respondió la gente: "Nosotros hemos oido
"[leer] en la lei, que el Ungido ha de permanecer
" para siempre. Pues, ¿ cómo dices tú, que debe ser

* Gentiles, o oriegos.

"levantado en alto el Hijo del Hombre? ¿ Quién es " este Hijo del Hombre?" Entónces les dijo Jesus: " Todavia, por un poco de tiempo [solo], la Luz está " con vosotros; andad mientras teneis la Luz, para " que las tinieblas no os sorprendan; pues el que

36 "anda en las tinieblas, no sabe adonde vá. Mien-"tras teneis la Luz, tened fé en la Luz, para que "seais hijos de luz."

Cuando hubo dicho esto Jesus, se fué, i se escondió 37 de ellos. I, [aunque] habia hecho tantos milagros en

38 presencia de ellos, no tenian fé en él; para que se cumpliese la palabra que dijo Isaías el profeta: "¡Señor! ¡ quién ha tenido fé en lo que hemos "dicho; i á quién se ha descubierto el [poder del]

39 "brazo del Señor?" [I] por esto no podian tener 40 fé, porque Isaías dijo tambien: "Los ha cegado, i ha "endurecido su corazon; para que no vean con los "ojos, ni comprendan con el corazon, ni se convier-

41 "tan, ni [yo] los cure." † (Esto dijo Isaías, cuando 42 vió la gloria de [Jesus], ‡ i habló de él.) Pero, sin embargo, muchos de los príncipes mismos tuvieron fé en él; mas, por causa de los Fariseos, no [lo] confesaban, para que no los excluyesen de la congre-

43 gacion: porque amaron mas la gloria [que viene] de los hombres, que la [que viene] de Dios.

44 I Jesus habia clamado, i dicho: § "El que tiene fé "en mí, no la tiene en mí [solo], sino [tambien] en 45 "el que me ha enviado: i el que me vé á mí, [tam-

" bien] vé al que me ha enviado.

46 "Yo, [que soi la] Luz, he venido al mundo, para "que todo el que tiene fé en mí, no permanezca en "las tinieblas.

47 "Mas si alguno oyere mis palabras, i no tuviere fé "[en mí], yo no lo juzgo [ahora]; porque no he "venido para juzgar al mundo, sino para salvarlo.

48 "El que me desecha, i no recibe mis palabras, tiene "la que está juzgándolo; la palabra que [yo] he "dicho, lo juzgará en el último dia.

49 "Porque yo no he hablado por mí mismo, sino que "[mi] Padre, que me ha enviado, me ha ordenado

* Véase Isa. liii. 1. † Véase Isa. vi. 9, 10. † [Jesus], en griego él. § Habia clamado, i dicho, 6 clamó, i dico.

50 "lo que he de mandar, i lo que he de hablar. I sé
"que su mandamiento es la vida eterna. Las cosas,
"pues, que yo digo, [las] digo como [mi] Padre me
"[las] ha dicho a mi."

XIII. 1 I ántes de la fiesta de la Pascua, Jesus, que supo que habia llegado su hora, en que habia de pasar de este mundo á [su] Padre, habiendo amado á los suyos, que [estaban] en el mundo, los amó hasta el 2 fin; i, cuando hubo venido la cena, el calumniador habiendo puesto ya en el corazon de Júdas, Iscariote,

a [hijo] de Simon, [el designio] de entregarlo, Jesus, que supo que [su] Padre le habia puesto todas las cosas en las manos, i que habia procedido de Dios, i 4 à Dios iba, se levantó de la cena, i se quitó los vesti-

dos [exteriores]; i, habiendo tomado una toalla, se 5 [la] ciñó. Entónces echó agua en el lebrillo, i empezó á lavar los pies de [sus] discípulos, i á enjugar[los] con 6 la toalla con que estaba ceñido. Entónces vino á Simon

Pedro; i este le dijo: "Señor, i tú me lavas los pies?"
7 Respondió Jesus, i le dijo: "Lo que yo hago, tú no
"[lo] entiendes ahora, pero [lo] entenderas despues."

8 Le dijo Pedro: "No me lavaras [tú] los pies jamas." Le respondió Jesus: "Si no te [los] lavare, no has 9 "de tener parte conmigo [en mi reino]." Le dijo

Simon Pedro: "Señor, no solamente los pies, sino 10 "tambien las manos i la cabeza." Le dijo Jesus: "El que se ha bañado, no necesita lavarse [mas] que los pies, pero está todo limpio. I vosotros estais lim-

11 pios, mas no tedos." Porque conocia a aquel que lo iba a entregar; [i] por esto dijo: "No todos estais "limpios."

12 I cuando les hubo lavado los pies, i tomado sus vestidos, se reclinó de nuevo [á la mesa], i les dijo: 13 "; Entendeis lo que he hecho con vosotros? Voso-

"tros me llamais [vuestro] Maestro, i [vuestro]
14 "Señor; i decis bien, porque [lo] soi. Si pues yo,

"[que soi vuestro] Señor, i [vuestro] Maestro, os he
"lavado los pies, debeis tambien vosotros lavaros los
15 "pies unos a otros. Porque os he dado exemplo,

15 "pies unos á otros. Porque os ne dado exemplo, "para que tambien vosotros hagais, segun lo que yo

16 "he hecho con vosotros. En verdad, en verdad os "digo, que no es el siervo mayor que su señor; ni
17 "el enviado mayor que el que lo ha enviado. Si

"entendeis estas cosas, sereis felices, si las prac-"ticais:

"No hablo de todos vosotros; yo conozco á los
que he escojido; mas [es] para que se cumpla la
Escritura: El que come el pan conmigo, ha levan-

19 "'tado contra mí su calcañar.' Desde ahora os [lo] "digo, ántes que suceda, para que, cuando sucediere,

20 "creais que yo soi [el Ungido]. En verdad, en ver-"dad os digo: Quien recibe á cualquiera que yo "enviare, á mí me recibe; i quien me recibe á mí, "recibe á aquel que me ha enviado."

21 Habiendo dicho esto Jesus, se turbó en espíritu, i testificó [claramente], i dijo: "En verdad, en ver"dad os digo, que uno de vosotros me entregará."

22 Entonces los discípulos se miraban unos á otros, du-23 dosos acerca de quien hablaba. I uno de ellos, al cual

24 Jesus amaba, se reclinaba en su seno: á este, pues, le hizo una seña Simon Pedro con su cabeza, para que preguntase [al Señor], quien era de quien habla-25 ba. I él se echó al seno de Jesus, i le dijo: "Señor,

26 "¿ quién es." Respondió Jesus: "Es aquel, á quien "daré un bocado [de pan], despues de haber[lo] "mojado." I habiendo mojado el bocado, [lo] dió á

27 Júdas, Iscariote, [hijo] de Simon. I despues que [hubo tomado] el bocado, entró Satanas en él. En-28 tónces le dijo Jesus: "Lo que vas á hacer, haz[lo]

"presto." Mas ninguno de los que se reclinaban [a
29 la mesa], supo por qué le habia dicho esto. Porque
algunos pensaban, puesto que Júdas tenia la bolsa,
que Jesus le habia dicho: "Compra lo que necesita-

"mos para la fiesta;" 6, que diese algo à los pobres.
30 El, pues, luego que hubo tomado el bocado, se salió;
i era de noche.

31 Cuando, pues, hubo salido [Júdas], dijo Jesus: "Ahora ha de ser glorificado el Hijo del Hombre, i

32 "Dios ha de ser glorificado en él. [I] ya que Dios "ha de ser glorificado en él, Dios tambien lo glorifi-

33 " cará á él en sí mismo; i será luego. Hijitos, todavia, " por un poco [de tiempo], estoi con vosotros. Me " buscareis, i, así como dije á los Judíos, lo mismo os " digo á vosotros ahora: 'Adonde yo voi, vosotros " 'no podeis venir.'

34 "Un mandamiento nuevo os doi; que os ameis

JUAN, CAP, XIV.

203

"unos á otros: [i] que, así como [yo] os he amado, 35 "tambien vosotros os ameis unos á otros. Si os "tuviereis amor unos á otros, por esto conoceran to-"dos, que sois mis discípulos."

36 Le dijo Simon Pedro: "Señor, adonde vas?" Le respondió Jesus: "Adonde [yo] voi, [tú] no puedes 37 "seguirme ahora; pero me seguiras despues." Le

dijo Pedro: "Señor, ¿ por que no puedo seguirte 88 "ahora? [Yo] daré mi vida por tí." Le respondió Jesus: "¿ Daras tú la vida por mí? En verdad, en "verdad os digo: No cantará el gallo sin que me "hayas negado tres veces."

XIV. 1 "No se turbe vuestro corazon. Tened fé en 2 "Dios; tenedla tambien en mí. En la casa de mi "Padre hai muchas habitaciones; si no [fuese así], "os [lo] hubiera dicho; [yo] me voi á preparar lugar

3 "para vosotros. I cuando hubiere ido, i os hubiere "preparado lugar, vendré otra vez, i os llevaré con"[migo] à mi [casa]; para que donde yo esté,

4 "esteis tambien vosotros. I sabeis adonde yo voi; "i sabeis el camino."

5 Le dijo Tomas: "Señor, no sabemos adonde vas;

b Le dijo Tomas: "Senor, no sanemos adonde vas; 6 "pues, ¿cómo podemos saber el camino ?" Le dijo Jesus: "Yo soi el camino, i la verdad, i la vida:

7 " nadie va á [mi] Padre, sino por medio de mí. Si me " hubieseis conocido á mí, hubierais conocido tambien " á mi Padre ; i desde ahora lo conoceis, i lo veis."

8 Le dijo Felipe: "Señor, muéstranos [tu] Padre, i 9 "[esto] nos basta." Le dijo Jesus: "¿Tanto tiempo "[ha que] estoi con vosotros, i no me conoces, Felipe? "El que me vé a mí, vé [tambien] a [mi] Padre; "¿cómo, pues, dices tú: 'Muéstranos a [tu] Padre?"

10 "¿No crees que yo [estoi] en [mi] Padre, i que [mi] "Padre está en mí? Las palabras que yo os digo, "no [las] digo por mí mismo; i [mi] Padre que

11 "habita en mí, él mismo hace [mis] obras. Tened
"fé en mí, [cuando digo] que yo [estoi] en [mi] Padre,
"i que [mi] Padre está en mí; si nó, tened fé en mí
"por causa de [mis] mismas obras.

12 "En verdad, en verdad os digo, que quien tiene fé
"en mí, hará las mismas obras que yo hago; i las
"hará mayores que estas, porque yo me yoi hácia mi

13 "Padre; i cualquiera cosa que pidiereis en mi nom-"bre, la haré: para que [mi] Padre sea glorificado 14 " en [su] hijo. Si algo pidiereis en mi nombre, yo " [lo] haré.

15 16 "Śi me amais, guardad mis mandamientos; i yo "rogaré á [mi] Padre, i [él] os dará otro Consolador,

17 " para habitar con vosotros para siempre; [á saber]
" el Espíritu de la verdad, á quien el mundo no
" puede recibir, porque no ha de verlo, ni conocerlo; a
" mas vosotros lo habeis de conocer; † porque ha de
" habitar j con vosotros; i en vosotros estará.

18 "No os dejaré huérfanos; he de volver a vosotros.
19 "Todavia [queda] un poco [de tiempo], i [entónces]
"el mundo no ha de verme mas; pero vosotros
"habeis de verme.

"Porque yo he de vivir, tambien vosotros vivireis.
20 "En aquel dia conocereis vosotros, que yo [estoi] en
"mi Padre, i que vosotros [estais] en mí, i que yo

21 "[estoi] en vosotros. El que ha recibido mis manda-"mientos, i los guarda, ese es el que me ama. I el "que me ama, será amado de mi Padre; i yo lo "amaré. i me manifestaré á él."

22 Le dijo Júdas, no el Iscariote: "Señor, ¿cómo "será que vas á manifestarte á nosotros, i no al

23 "mundo?" Respondió Jesus, i le dijo: "Si alguno "me ama, guardará mi palabra, i mi Padre lo amará,

24 " i vendremos á él, i habitaremos con él. El que no " me ama, no guarda mis palabras; i la palabra que " estais oyendo, no es mia, sino de [mi] Padre que " me ha enviado.

25 "Estas cosas os digo mientras habito con vosotros;
26 "mas el Consolador, el Espíritu Santo, que [mi]
"Padre enviará en mi nombre, os enseñará todas las
"cosas, i os recordará todo lo que [yo] os he dicho.

27 "La paz os dejo; mi paz os doi; yo no os doi "segun lo que el mundo da; no se turbe vuestro

28 "corazon, ni se acobarde. Me habeis oido deciros:
"Me voi, i vuelvo á vosotros. Si me hubieseis amado,
"os hubierais gozado por haber[os] yo dicho: Me voi
"hácia [mi] Padre: porque mi Padre es mayor que

29 "yo. I os [lo] digo ahora, antes que suceda, para "que cuando suceda, tengais fé [en mí].

30 "Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene "el príncipe de este mundo, el cual no tiene nada

31 "en mí; mas [es] para que conozca el mundo que * O no lo vé ni lo conocc. † O conoccis. ‡ O habita.

" amo á [mi] Padre, i que obro segun lo que él me " ha mandado.

" Levantaos; vámonos de aquí.

XV. 1 "Yo soi la verdadera vid; i mi Padre es el 2 " labrador. Todo sarmiento [que está] en mí, i no " da fruto, lo quita; i todo [aquel] que da fruto, lo

3 "limpia," para que dé mas fruto. Ya vosotros estais " limpios, por causa de la palabra que [yo] os he dicho. 4 " Permaneced en mí, i vo [permaneceré] en vosotros.

" Así como el sarmiento no puede dar fruto por sí "[solo], si no permanece en la vid, así ni tampoco 5 " [podeis] vosotros, si no permaneceis en mí. Yo

"soi la vid, vosotros [sois] los sarmientos. Quien " permanece en mí, i en quien [permanezco] yo, este " da mucho fruto; porque sin mí, no podeis hacer 6 " nada. El que no permanece en mí, ha de ser dese-

"chado, i ha de secarse, así como un sarmiento; "i [los hombres] los recojen, i [los] echan al fuego;

7 " i se queman. Si permaneceis en mí, i mis palabras " permanecen en vosotros, pedireis cualquiera cosa

8 "que quisiereis, i se os hará. En esto ha de ser glori-" ficado mi Padre, en que deis mucho fruto; i [así] " sereis mis discípulos.

" Así como [mi] Padre me ha amado á mí, yo tam-" bien os he amado á vosotros; permaneced en mi

10 "amor. Si guardáreis mis mandamientos, perma-" necereis en mi amor; así como yo he guardado los " mandamientos de mi Padre, i permanezco en su " amor.

" Estas cosas os digo, para que el gozo que tengo " en vosotros permanezca, i vuestro gozo sea cum-

12 " plido. Este es mi mandamiento, que os ameis unos

13 "á otros así como [yo] os he amado. Nadie tiene 14 " mayor amor que dar su vida por sus amigos. Vo-

"sotros sois mis amigos, si haceis todo lo que yo os

15 "mando. Ya no he de llamaros siervos, porque el " siervo no sabe lo que hace su señor; mas os llamo " amigos; porque os he dado á conocer todo lo que " mi Padre me ha dicho.

"No me habeis escojido vosotros á mí, sino vo os " he escojido á vosotros, i os he constituido, para que " vávais, i deis fruto : i que vuestro fruto permanezca ; " á fin de que cualquiera cosa que pediéreis á [mi] " Padre en mi nombre, [él] os [la] conceda.

17 18 " Esto os mando, que os ameis unos á otros. Si el " mundo os aborrece, sabeis que primero que á voso-

19 " tros me ha aborrecido á mí. Si fuerais del mundo, " el mundo [os] amaria [como] cosa suya; mas por-" que no sois del mundo, sino que yo os he escojido " entre [los] del mundo, por esto el mundo os abor-

" rece. Acordaos de la palabra que vo os he dicho: "No es el siervo mayor que su señor. Si me han " perseguido á mí, tambien os perseguiran á vosotros ; " si han guardado mi palabra, tambien guardaran la

21 " vuestra. Mas todas estas cosas os haran por causa " de mi nombre, porque no conocen al que me ha

22 "enviado. Si vo no hubiera venido, i [no] les hubiera " hablado, no tendrian [tal] pecado; mas ahora no

23 "tienen excusa para su pecado. El que me abor-24 " rece á mí, aborrece tambien á mi Padre. Si [yo] "no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales "ningun otro ha hecho, no tendrian [tal] pecado;

" mas ahora han visto, i han aborrecido, no solo á 25 " mí, sino tambien á mi Padre; mas [esto es] para " que se cumpla la palabra que está escrita en su lei : " Me han aborrecido sin causa."

"Mas, cuando viniere el Consolador, que vo os " enviaré de parte de [mi] Padre, el Espíritu de la " verdad, el que procede de [mi] Padre, el dará testi-

27 " monio de mí; i vosotros tambien dareis testimonio; " porque desde el principio habeis estado conmigo.

XVI. 1 "Estas cosas os digo, para que no halleis ocasion 2 " de tropiezo. Os excluiran de las congregaciones; i " aun ha de venir la hora en que todo el que os diere

3 " muerte, pensará que ofrece culto á Dios. I estas " cosas haran con vosotros, porque no conocen á [mi]

4 " Padre, ni á mí. Pero os las digo, para que, cuando "llegue la hora, os acordeis que yo os las he dicho. " Mas no os las dije al principio, porque estaba con

5 " vosotros. Mas ahora voi á aquel que me ha enviado; "i ninguno de vosotros me pregunta: '¿ Adonde

6 "'vas?' Mas porque os he dicho estas cosas, la " tristeza ha llenado vuestro corazon.

"Sin embargo, yo os estoi diciendo la verdad, [que] " os es ventajoso que yo me vaya; porque si no me

" voi, el Consolador no vendrá á vosotros; pero, si

^{*} Limpia, á saber de partes inútiles, ó de corteza muerta.